

Collazione

I, 1 v. 1	K: De nouviau m'estuet chanter Mt: De nouviau m'estuet chanter O: De nouveau m'estuet chanter S: De novel m'estuet chanter T: De novel m'estuet chanter ?V: De nouviau m'estuet chanter X: De noviau m'estuet chanter
I, 2 v. 2	K: el tens que plus sui marriz. Mt: ou tens que plus sui marris. O: au temps que plus sui marriz. S: ou tens que plus sui marriz. T: ou tans ke plus sui marris. V: el tanz que plus sui marriz. X: el tens que plus sui marriz.
I, 3 v. 3	K: Quant ne puis merci trouver, Mt: Quant ne puis merci trover, O: Quant ne puis merci trover, S: Quant ne puis merci trover, T: Quant ne puis merci trover, V: Quant ne puis merci trouver, X: Quant ne puis merci trover,
I, 4 v. 4	K: bien doi chanter a enviz; Mt: bien doi chanter a enviz; O: bien doi chanter a enviz; S: bien doi chanter a enviz; T: bien doi chanter a envis; V: bien doi chanter a enviz; X: bien doi chanter a enviz;
I, 5 v. 5	K: ne je n'os a li parler. Mt: ne je n'os a li parler. O: je n'os aceli parler. S: ne je n'os a li parler. T: ne je n'os a li parler. V: ne je n'os a li paller. ?X: ne je n'os a li parler.
I, 6 v. 6	K: De ma chançon faz mesage, Mt: De ma chançon faz message, O: De ma chançon fais message, S: ? De ma chançon fais mesage, T: De ma chançon fais mesage, V: De ma chanson faz mesage, X: De ma chançon fas message,

I, 7 v.7	K: que tant est cortoise et sage Mt: que tant est cortoise et sage O: qui tant est cortoise et sage S: qui tant est cortoise et sage T: ke tant est cortoise et sage V: que tant est cortoise et sage X: que tant est cortois et sage
I, 8 v.8	K: que ne puis aillors penser. Mt: que ne puis aillors penser. O: que ne puis aillors panser. S: que je ne puis aillors penser. +1 T: ke ne puis aillors penser. V: que ne puis aillors penser. X: que ne puis aillors penser.
II, 1 v.9	K: Se[1] je peüsse oublier Mt: Se poïsse oublier -1 O: Se je peüsse oblir S: Se je poïsse oblir T: Se je peüsse oblir ?V: Se je peüsse oublier X: Se je peüsse oublier
II, 2 v.10	K: sa biauté et ses bons diz Mt: sa biauté et ses bons diz O: sa beauté et ses bons diz S: sa biauté ne ses biaus diz T: sa beauté et ses boins dis V: sa biauté et ses bons dis X: sa biauté et ses bons dis
II, 3 v.11	K: et son douz vis esgarder, Mt: et son tres douz esgarder, O: et son douz esgarder, -1 S: et son cler vis esgarder, T: et son tres douc esgarder, , V: et son douz vis esgarder, X: et son douz vis esgarder,
II, 4 v.12	K: bien peüsse estre gueriz; Mt: bien poïsse estre garis; O: bien peüsse estre gariz; S: bien poïsse estre gariz; T: bien peüsse estre garis; V: bien peüsse estre gueris; X: bien peüsse estris garis;
II, 5 v.13	K: més n?en puis mon cuer oster. Mt: més n?en puis mon cuer oster, O: mais n?en puis mon cuer oster. S: mais n?an puis mon cuer oster, T: mais n?em puis mon cuer oster, V: més n?en puis mon cuer oster. X: mais n?en puis mon cuer oster.

II,6 v.14	K: Mt: tant i pens de fin corage. O: S: tant i pens de fin corage. T: tant i pens de haut corage. V: X:
II,7 v.15	K: Espoir s?ai fet grant folage, Mt: Espoir s?ai fait grant folaige, O: Espoir si fait grant folie, S: Espoir sifais grant folage, T: Espoir s?ai fait grant folage, V: Espoir c?a fet grant folage, X: Espoir s?ai fait grant folage,
II,8 v.16	K: més moi l?estuet endurer. Mt: més moi covient endurer. O: mais moi l?estuet endurer. S: mais moi covient endurer. T: mais moi l?estuet endurer. V: més moi l?esteut endurer. X: mais moi l?estuet endurer.
III,1 v.17	K: Chascuns dit q?il muert d?amer, Mt: Chascuns dit qui muert d?amors*, O: Chascuns dit qu?il muert d?amer, S: Chascuns dit qu?il muert d?amor[2], T: Chascuns dist k?il muert d?amors*, V: Chascuns dist qu?il meurt d?amer, X: Chascuns dit qu?il muert d?amer, ,
III,2 v.18	K: més je n?en qier ja morir. Mt: més je n?en quier ja morir. O: mais je n?en quier ja morir. S: mais je n?an quier ja morir. T: mais je n?en quier ja morir. V: més je n?en quier ja morir. X: mais je n?en quier morir. -1
III,3 v.19	K: Melz aim sousfrir ma dolor, Mt: Mielz aim sosfrir ma dolor, O: Mieuz[3] ain sosfrir ma dolor, S: Miex aig soffrir ma doulor, T: Miex aim soffrir ma dolour, V: Miex aing souffrir ma dolour, X: Melz aim souffrir ma dolor,
III,4 v.20	K: vivre et atendre et languir, Mt: vivre et atendre et languir, O: vivre et atendre et languir, S: vivre et atendre et languir, T: vivre et atendre et languir, V: vivre et atendre et languir, X: vivre et atendre et languir,

III,5 v.21	K: qu?ele me puet bien merir MT: qu?ele me puet bien merir O: qu?ele me puet bien merir S: qu?ele me puet bien merir T: qu?ele me puet bien merir V: qu?ele me puet bien merir X: qu?ele me peut bien merir
III,6 v.22	K: mes maus et ma consieurree. Mt: mes max et ma consirree. O: mes maus et ma conserree. S: mes maus et ma consirree. T: mes maus et ma consirree. V: mes maux et ma consirree. X: mes max et ma consiuree.
III,7 v.23	K: N?aime pas a droit qui bee Mt: N?aime pas a droit qui bee O: N?ainme pas a droit qui bee S: N?ainme pas a droit qui bee T: N?aime pas a droit ki bee V: N?aime pas a droit qui bee X: N?aime pas a droit qui bee
III,8 v.24	K: q?il l?en porroit avenir. Mt: que l?en porroit avenir. O: qu?il en porroit avenir. S: la ou ne puet avenir. T: qui l?em porroit avenir. V: qu?il l?en porroit avenir. X: que l?en porroit avenir.
IV,1 v.25	K: Dame, qui a grant poor Mt: Dame, qui a grant paor O: Dame, qui a grant paor S: Dame, qui a grant paor T: Dame, ki a grant pavour V: Dame, qui a grant poour X: Dame, qui a grant paor
IV,2 v.26	K: souvent l?estuet esbahir Mt: souvent l?estuet esbahir O: sovent l?estuet esbahir S: sovant l?estuet esbahir T: sovent l?estuet esbahir V: souvent l?estuet esbahir X: souvent l?estuet esbahir
IV,3 v.27	K: et penser a tel folor Mt: et penser a tel folor O: et panser a tel folour S: et penser a tel folor T: et penser a tel folour V: et penser a tel folour X: et penser a tel folor

IV, 4 v.28	K: dont je ne me puis tenir. Mt: dont je ne me puis tenir. O: dont je ne me puis tenir. S: dont je ne me puis tenir. T: dont je ne me puis tenir. V: dont je ne me puis tenir. X: dont je ne me puis tenir.
IV, 5 v.29	K: S?il est a vostre plesir, Mt: S?il est a vostre plaisir, O: S?il est a vostre plesir, S: S?il est a vostre plaisir, T: S?il est a vostre plaisir, V: S?ilert a vostre plesir, X: S?il est a vostre plaisir,
IV, 6 v.30	K: s?iert bien ma paine sauvee, Mt: s?iert bien ma peine sauvee, O: s?iert bien ma poinne sauvee, S: bien est ma joie sauvee, T: s?iert bien ma paine sauvee, V: s?ert bien ma poine sauvee, X: s?iert bien ma poine sauvee,
IV, 7 v.31	K: que sol de la desirree Mt: que seul de la desirree O: qui soul de la desirree S: que tout seul la desirree T: ke seul de la desirree V: que seul de la desirree X: que seul de la desirree
IV, 8 v.32	K: me fet mon cuer resbaudir. Mt: me fait mon cuer resbaudir. O: me fait mon cuer esbaudir. S: me fait mon cuer resbaudir. T: me fait mon cuer esbaudir. V: me fet mon cuer resbaudir. X: me fait mon cuer resbaudir.
V, 1 v.33	K: Nus ne puet grant joie avoir, Mt: Nus ne puet grant joie avoir, O: Nuns ne puet grant joie avoir, S: Nus ne puet grans bien avoir, T: Nus ne puet grant joie avoir, V: Nus ne puet grant joie avoir, X: Nus ne puet grant joie avoir,
V, 2 v.34	K: s?il ne ra des maus apris. Mt: s?il ne ra des max apris. O: s?il ne ra des maus apris. S: se il n?a des maus apris. T: se il n?a des maus apris. V: s?iln?en a des maux apriz. X: s?il ne ra des maus apris.

V,3 v.35	K: Qui touz jorz fet son voloir, Mt: Qui toz jors fait son voloir, O: Qui touz jors fait son voloir, S: Qui toz jors fait son voloir, T: Qui tous jors fait son voloir, V: Qui toz jors fet son vouloir, X: Qui touz jors fait son voloir,
V,4 v.36	K: a poine ertja fins amis. Mt: a paine ertja fins amis. O: apoinnes iert fins amis. S: apainnesest fins amis. T: a paine iertja fins amis. V: a poine ertja finz amis. X: apoinnes ertja fins amis. +1
V,5 v.37	K: Pour ce fet Amors doloir, Mt: Por ce fait Amors doloir, O: Por ce fait Amors doloir, S: Por ce feita moi noncier, T: Pour çou fait Amors doloir, V: Pour ce fet Amors douloir, X: Por ce fait Amors doloir,
V,6 v.38	K: qu?ele veut guerredon rendre Mt: qu?ele velt guerredon rendre O: qu?il vuetle guierredon rendre S: qu?ele vuet guerredon randre T: k?ele velt guerredonendre[4] V: qu?ele veut guerredon rendre X: qu?ele veut guerredon rendre
V,7 v.39	K: ceus qui bien sevent atendre Mt: caux qui bien sevent atendre O: ces qui bien sevent atendre S: ceus qui bien sevent atendre T: ceaus qui bien sevent -2 V: X: ceus qui bien sevent atendre
V,8 v.40	K: et servir a son voloir. Mt: et servir a son voloir. O: et servir a son voloir. S: et servir a son voloir. T: et servir a son voloir. V: et servir a son vouloir. X: et servir a son voloir.
VI,1 v.41	K: Dame, de tout mon pover M: Dame, dex tot mon pooir O: Dame, de tout mon pooir S: Dame, de tout mon pooir T: Dame, de tout mon pooir V: Dame, de tout mon pooir X: Dame, de tout mon pooir

VI, 2 v.42	K: m?otroi a vous sanz contendre, Mt: m?otro a vos sanz contendre, O: m?outroi a vos sanz contendre, S: vos vueil moustrer sanz constraindre, T: m?otroi a vous sanz contendre, V: m?otroi a vous sanz contendre, X: m?otroi a vos sans contendre,
VI, 3 v.43	K: que sanz vous ne me puet rendre Mt: que sanz vos ne me puet rendre O: que sanz vos ne me puet rendre S: que sanz vos ne me puet rendre T: ke sans vous ne me puet rendre V: que sanz vous ne me puet rendre X: que sans vos ne me peut rendre
VI, 4 v.46	K: nus biens ne ne puet valoir. Mt: nus bien ne nequier avoir. O: nuns biens ne ne puet valoir. S: nus biens ne nequier avoir. T: nus biens ne ne puet valoir. V: nus biens ne ne puet valoir. X: nus biens ne ne puet valoir.

- letto 113 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/collazione-368>

Links:

- [1] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3190#_ftn1
- [2] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3468#_ftn1
- [3] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3466#_ftn1
- [4] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3467#_ftn1